

外语 工作者 职业道德

主编：周国良

耿龙明



上海外语教育出版社

外语工作者职业道德

周国良 耿龙明 主编

上海外语教育出版社

外语工作者职业道德

周国良 耿龙明 主编

上海外语教育出版社出版发行

(上海外国语学院内)

上海市印刷五厂印刷

新华书店上海发行所经销

开本 787×1092 1/32·6.875 印张 124 千字

1989 年 10 月第 1 版 1989 年 10 月第 1 次印刷

印数: 1—1,800 册

ISBN 7-81009-459-9/G·125

定价: 2.50 元

序 言

一九八七年下半年，国家教委曾通知全国各高等院校，要求按各校的实际情况，增设五门课程，对学生进行思想教育，其中也包括职业道德教育。我们当时就想到，对外语专业的学生进行职业道德教育是十分必要的。因为外语专业的毕业生，他们中的绝大多数是从事涉外工作的，他们道德水准的高低直接关系到国家的声誉。在校期间对他们进行这方面的教育，使之明确外语工作者职业道德的具体内容和要求，是培养“四有”人才所不可缺少的。另一方面，我们也感到，在党的十一届三中全会决定把党的工作重点转移到现代化经济建设上来之后，虽然我们党多次提出，在建设物质文明的同时，必须加强社会主义精神文明建设，并强调指出，这个方针能否贯彻，是关系到社会主义兴衰成败的大事。但在实际工作中，在相当长的一段时间内却放松了精神文明建设，特别放松了思想道德建设，以致造成思想混乱，道德水准下降，使消极的，甚至腐败的现象蔓延。这种现象也侵蚀了一部分外语工作者。因此，必须对学生在校期间就加强职业道德教育。鉴于上述两个原因，我们从去年春天起就组织院内部分理论工作者、经验丰富的口、笔译工作者和外语教师编写《外语工作者职业道德》一书，此书既可作为为外语专业学生开设职业道德课的教材，也可以作为外语工作者自学的参考书。

今年春夏之交，发生在我国首都的反革命暴乱和全国许多城市的动乱，是一场关系到我们党和国家生死存亡的严重的政治斗争。通过对这场政治风波的反思，使人们更清楚地认识到资产阶级自由化思潮的危害，也深切体会到，十年来特别是近几年来，在我们的工作中，坚持四项基本原则不够一贯，思想政治工作和马克思主义理论教育极为薄弱，这种状况必须引起高度重视，并坚决加以改变。正如江泽民总书记在庆祝中华人民共和国成立四十周年大会上的讲话中指出的，“坚持社会主义物质文明和精神文明一起抓，是我们的基本方针。精神文明建设，说到底，是要提高全民族的素质，培养有理想、有道德、有文化、有纪律的社会主义新人。不能设想，一个没有强大精神支柱的民族，可以自立于世界民族之林。”这更增强了我们认真出好这本书的信心和决心。因为，一个外语工作者要履行职业道德，首先要有强大的精神支柱，即自觉坚持四项基本原则，具有爱国主义、集体主义和全心全意为人民服务的精神境界；在业务上要有精益求精的进取精神和广博的知识面。而职业道德教育是提高民族素质的重要组成部分。

这本书是集体编写的。第一章由简令嘉同志执笔、第二章由汪忠民同志执笔；第三、七章由周国良同志执笔；第四章由华俊豪、高蕴琦同志执笔；第五章由耿龙明同志执笔；第六章由梅德明同志执笔；第八章和附录由杨希钺、金宗美同志撰稿和翻译。在经过多次讨论修改后，聘请我院戚雨村教授、高蕴琦副教授进行审稿，他们对书稿提出了许多宝贵意见。吴新生同志为书稿的打印、校对、讨论等做了大量工作，我们一并致以衷心的感谢。全书最后由主编修改定稿。

由于时间仓促、资料缺乏，专为外语工作者撰写职业道德

教育参考书是初次尝试，不足之处在所难免，诚恳希望读者、同行指正。

编 者

一九八九年十月

目 录

第一章 职业道德概述

第一节 道德与职业道德.....	1
一、道德的起源和本质.....	1
二、共产主义道德的形成和发展.....	4
三、社会主义道德和职业道德.....	7
第二节 职业道德的内涵和作用.....	9
一、职业道德的形成和发展.....	9
二、职业道德的特点和内容.....	11
三、职业道德的作用和规范.....	13
第三节 现阶段的职业道德教育.....	16
一、社会主义职业道德在社会主义精神文明建设中 的地位和作用.....	17
二、社会主义初级阶段人们观念的转变和职业道德 教育.....	19

第二章 我国的改革、开放与外语工作者的职责

第一节 我国经济发展战略和改革、开放政策.....	26
一、经济发展战略的选择.....	26
二、改革、开放政策的确定.....	30

第二节 改革、开放与外语工作的关系.....	35
一、改革、开放需要高质量的外语人才.....	35
二、改革、开放和外语工作的关系.....	38
第三节 改革、开放中外语工作者的使命.....	39
一、培养外语人才必须同改革、开放形势相适应.....	39
二、外语工作者的光荣职责.....	40

第三章 外语工作者职业道德的基本要求

第一节 外语工作者职业道德的重要性.....	42
第二节 外语工作者职业道德的前提.....	46
一、政治思想基本功.....	47
二、语言基本功.....	49
三、文化知识基本功.....	50
第三节 外语工作者职业道德的基本要求.....	52
一、在热爱祖国的前提下,认真做好本职工作.....	53
二、业务上勇于探索,不断进取.....	56
三、正确对待个人荣誉和个人利益.....	60

第四章 涉外口译工作者的道德要求

第一节 涉外口译工作者的地位和作用.....	65
一、增进中外人民相互了解的窗口.....	65
二、连结中外人民友谊的纽带.....	67
三、沟通内外信息交流的桥梁.....	68
第二节 涉外口译工作者的道德要求.....	69
一、热爱祖国,掌握政策.....	69
二、钻研业务,精益求精.....	71

三、忠实翻译, 把握角色.....	74
四、平等待人, 不卑不亢.....	76
五、讲究礼貌, 注意仪表.....	76
六、热情服务, 不谋私利.....	77
第三节 外事纪律和职业道德.....	79
一、外事纪律简述.....	79
二、遵守外事纪律的必要性.....	81
三、遵守外事纪律与履行职业道德的一致性.....	83

第五章 笔译工作者的道德要求

第一节 我国文字翻译的演变与发展.....	85
一、汉唐时期的文字翻译.....	85
二、明清时期的文字翻译.....	86
三、五四时期的文字翻译.....	87
四、建国后的文字翻译.....	88
第二节 文字翻译工作者的基本素养.....	90
一、语言素养.....	91
二、知识素养.....	93
第三节 文字翻译工作者的道德准则.....	95
一、精选原著, 注重社会效益.....	95
二、一丝不苟, 遵循翻译标准.....	97
三、尊重原著, 树立高度责任感.....	100
四、正视批评, 精益求精.....	101

第六章 外语教育工作者的道德要求

第一节 教师道德的社会本质和作用.....	105
-----------------------	-----

一、教师道德的形成和发展.....	105
二、教师道德的社会本质.....	108
三、教师道德的作用.....	111
四、外语教师道德的特点.....	113
第二节 外语教师的道德规范.....	116
一、献身教育是外语教师道德的基本要求.....	116
二、热爱学生是外语教师道德的要素.....	118
三、教书育人是外语教师道德的核心.....	119
四、为人师表是外语教师道德的重要特征.....	124

第七章 提高职业道德修养的途径

第一节 职业道德修养的实质与意义.....	130
一、职业道德修养的实质.....	130
二、职业道德修养的意义.....	133
第二节 提高职业道德修养的途径.....	135
一、努力学习, 转变观念是提高职业道德修养的重 要途径.....	135
二、坚持实践, 不断总结是提高职业道德修养的根 本方法.....	137
三、“慎独”在提高职业道德修养中的地位.....	139

第八章 苏、美等国职业道德概述

第一节 苏联职业道德简述.....	141
一、苏联职业道德的基本理论.....	141
二、苏联职业道德规范.....	144
三、苏联职业道德教育的内容.....	148

第二节 美、日等国职业道德简述.....	152
一、美国的职业道德倾向.....	152
二、日本的职业道德倾向.....	157
三、西方文官行为规则及其职业道德.....	161
第三节 思考与借鉴.....	164
一、苏联职业道德教育的启示.....	165
二、美、日等国职业道德教育的启示.....	166

附录：国外关于行为准则的最普遍观点

第一章 职业道德概述

当前,我国正处在一个新的历史时期,要实现我国经济发展的战略目标,必须坚持改革开放的方针。在深入改革开放的过程中,作为交流思想、传播文化和科学技术信息的重要工具——外语,起着其他专业技术不可替代的媒介和桥梁作用,因此,外语工作者所肩负的历史重任是显而易见的。

社会主义职业道德是社会主义精神文明建设的重要方面,它不仅直接影响社会道德风尚,而且也影响社会生产力的发展,各行各业如此,外语工作也不例外。在我国实行改革开放的今天,加强外语工作者职业道德的教育和制定必要的职业道德规范具有十分重要的现实意义。

第一节 道德与职业道德

道德和政治、法律一样,在社会主义精神文明建设中,具有十分重要的社会功能。共产主义道德的理论、原则和规范,一方面要通过家庭道德和公共道德来实现,另一方面也要通过职业道德来实现,忽视职业道德的功能和作用,是不利于培养有理想、有道德、有文化、有纪律的一代新人的。

一、道德的起源和本质

道德,是调整个人与社会、个人与集体、以及人与人之间

关系的行为规范的总和。它依靠人们的内心信念、传统习惯和社会舆论来维持，并以善恶标准进行评价。

对道德的起源，过去人们的说法不一。道德起源有神论者认为，道德是“上帝意志决定的”，是“神”启示圣人制定出来的行为规范；道德起源先验论者认为，有一种先天的、与生俱来的道德意识，以此引申出道德原则和道德规范；道德起源人性论者则认为，人生来有一种追求幸福的愿望，道德是从人的愿望中引申出来的，或者是由人的苦乐感决定的，等等。显然，马克思主义以前的伦理学家，由于历史和阶级的局限性，总是离开人类历史的发展和人们的社会实践，去观察和研究道德现象，寻求道德的起源，这就不可能得出正确的结论。

与旧伦理学相反，马克思主义伦理学从唯物史观出发，从人类历史的发展和人们的社会实践中去寻求道德的起源。

马克思主义认为，道德是社会关系的产物。道德所体现的，是个人利益与他人利益和整体利益的关系，只有在发生了个人利益与他人利益和整体利益的关系，而且人们自觉意识到这种关系的时候，才会出现道德。道德是对个人利益与他人利益和社会利益之间的关系自觉认识和行为选择的结果。可以说，社会关系和人类自觉意识到这种关系，是道德得以产生的客观条件和主观条件。

由于客观条件和自身能力的限制，人类在劳动过程中，结成了集体，很自然地形成了一定的社会关系，这就为道德的产生创造了客观条件。同时，意识和语言，也随着人们的劳动和交往而逐步产生，这就为道德的产生准备了主观条件。

但道德的产生和发展有其历史过程。它萌发于人类早期

劳动和简单交往,形成于社会分工出现之际。在原始社会,由于生产力水平低下,决定了原始人的行动要天经地义地服从原始集体,共同劳动,共同消费,维护集体利益,作为道德,还是一种萌芽状态。随着社会生产力的发展,社会分工的扩大,人们在交往过程中,产生了个人利益和他人利益、个人利益和社会共同利益之间的矛盾。当人们意识到这些矛盾的存在,并需要从思想上约束各自的行为,不断调节社会矛盾,以巩固一定的社会关系时,才会形成道德。随着这种现象的发展,人们的道德观念才逐渐发展起来。自从人类社会进入以私有制为基础的阶级社会之后,道德也分裂为阶级的道德,各个阶级都有自己的道德。剥削阶级道德和被剥削阶级的道德就其本质来说,是根本对立的。恩格斯在《反杜林论》中指出:“一切已往的道德论归根到底都是当时社会经济状况的产物。而社会直到现在还是在阶级对立中运动的。所以道德始终是阶级的道德;它或者为统治阶级的统治和利益辩护,或者当被压迫阶级变得足够强大时,代表被压迫者对这个统治阶级的反抗和他们的未来利益”^①。总之,道德的起源是由物质生活的生产方式所决定的,是一个历史过程。同样,道德的历史演变,也是随着社会经济状况的变化而不断变化的,对道德历史类型的划分和分析,也应该以社会的经济发展状况为依据,离开这个根本依据就无法理解道德的真正起源并对道德历史的发展作出科学、公正的结论。

由此可见,道德是上层建筑的一种特殊意识形态,是以善恶为评价标准的,通过社会舆论、传统习惯和个人信念来维系和调整人们行为规范的总和,这就是道德问题的实质。

^① 《马克思恩格斯选集》第3卷,第134页,人民出版社1972年版。

二、共产主义道德的形成和发展

人类社会道德的发展，经历了漫长的历史演变过程。在原始社会之后，奴隶社会道德、封建社会道德到资本主义社会道德都有其自身产生和发展的阶级基础。

无产阶级的诞生和发展及其同资产阶级的对立和斗争，是共产主义道德产生的阶级基础。无产阶级伴随着资本主义近代大工业而诞生，他们在社会化大生产中，在反对资产阶级的斗争中形成了高度的组织性、纪律性和集体主义观念，形成了与资产阶级完全不同的荣辱观念，即无产阶级道德。共产主义道德正是以无产阶级为胚胎而发展起来的道德。

共产主义道德产生的理论基础和思想基础是马克思主义。无产阶级在自发斗争时期带有自发、朴素的性质，对资本主义制度的认识，还处在感性阶段，斗争也局限于经济斗争。当时，他们的团结，一般建立在局部的和暂时利益的基础上，往往会受到工联主义和小团体主义等错误思潮的影响。马克思主义产生以后，无产阶级对资本主义制度的认识上升到了理性阶段，开始认识社会发展的规律和本阶级的历史使命，道德觉悟也就提高到一个新的水平，有了更自觉的团结性、互助性、组织性和纪律性，更坚强的斗争勇气和献身精神。对无产阶级这种崭新的道德面貌，无产阶级的革命导师运用辩证唯物主义和历史唯物主义的观点进行了概括和总结，形成了共产主义道德，从而产生了无产阶级道德的科学理论。可见共产主义道德不是在工人运动中自发产生的，而是科学共产主义思想同无产阶级革命道德实践相结合的产物。

当然，共产主义道德的形成，也同批判继承人类文明和

优秀道德遗产分不开的。离开了人类文明和人类道德传统，共产主义道德的形成和发展也无从谈起。

共产主义道德的发展具有互相衔接又各具特点的三个阶段——无产阶级革命时期的无产阶级道德、社会主义时期的社会主义道德、共产主义时期的全人类道德，组成了共产主义道德体系和不同的发展阶段。

共产主义道德的初级形式是无产阶级道德。它的具体内容主要是围绕反对资本主义私有制而形成的一系列道德规范，更多地体现在阶级斗争和阶级友爱方面，它的实践范围也主要限于无产阶级先锋队及其组织的革命队伍之中。由于当时的无产阶级处于被统治地位，所以无产阶级道德也处于被压抑的状态。但是，由于无产阶级代表着变革现状，是新生产力的代表者，因此，同任何新的事物一样，其发展趋势是不可阻挡的。

社会主义道德是共产主义道德在低级阶段即社会主义阶段的表现形式。它的具体内容主要是围绕维护、巩固和发展社会主义所有制，发展社会生产力和造就具有共产主义思想的新人等所形成的一系列道德规范。它比资本主义时期的无产阶级道德具有更广泛的社会性。因为，社会主义道德已经改变过去无产阶级被压抑的状况，在整个社会道德生活中居于主导地位，并且日益广泛地成为广大群众的实际行动。

共产主义道德是共产主义高级阶段即共产主义阶段的表现形式。在共产主义的高级阶段，生产力高度发展，物质财富极大丰富，一切阶级和阶级差别趋向消亡，人们的共产主义觉悟大大提高，共产主义道德日臻完善，并且将成为全人类道德生活中唯一一起作用的道德体系。在我国，由于封建道德影响

很深，半殖民地半封建历史条件下产生的奴化思想、以及资本主义腐朽思想也有很深的影响，并且往往同封建腐朽思想结合，因此，共产主义道德建设的任务相当艰巨、繁重，而且具有长期性。但是，尽管共产主义道德尚是明天的现实，它却已经蕴藏在我们社会主义现实之中，这也是不可否认的事实。

构成共产主义道德体系的主要内容，有共产主义道德的基本原则、规范、范畴，以及道德关系的特殊方面，如恋爱、婚姻、家庭道德，社会公德和职业道德等。

共产主义道德的基本原则是集体主义。集体主义是共产主义道德在调整人们关系时所遵循的根本指导原则，是衡量个人行为 and 品质的最高道德标准。集体主义贯串着共产主义道德发展的始终，是共产主义道德一切规范和范畴的核心。

无产阶级集体主义并不反对个人利益，但这种个人利益必须同整个无产阶级的利益相一致。在贯彻集体主义原则时，还必须弄清整体（国家）与局部（单位）之间的关系。局部利益必须服从整体利益。整体利益应该从总的长远的方针上为局部的发展提供保障。不能用损害整体利益的办法去满足局部的利益。

共产主义道德规范是共产主义道德原则的反映和表现，是一定范围、一定条件下的具体的道德原则。我国当前阶段的共产主义道德规范的基本内容是：爱祖国、爱人民、爱劳动、爱科学、爱社会主义。

共产主义道德范畴是指反映共产主义道德现象特性、方面和关系的一些基本概念。它既是共产主义道德基本原则和规范的补充，又受共产主义道德原则和规范所制约。诸如“幸福”、“善”与“恶”、“义务”、“良心”、“荣誉”、“正义”、“节操”等